

大学俄语系列教材

新编俄语阅读

主编 乐莉



哈尔滨工业大学出版社

新编俄语阅读

主 编 乐 莉
副 主 编 李雅君 张立莉
参编人员 于丛笑 李 洁
 李力威 张 颖
主 审 董 芳

哈尔滨工业大学出版社

·哈尔滨·

内 容 简 介

按照新编大学俄语教学大纲要求,结合俄语教学难点和当前俄罗斯社会发展状况,选取了涉及政治、经济、文化、社会百态等方面文章 100 篇,具有很强的时代感和可读性,难度水平非常适于国家四级统考及研究生俄语入学考试,也可作为俄语专业和非俄语专业本科生、研究生或自学者俄语学习的泛读教材。本书的编写旨在全面培养和提高俄语学习者的俄语阅读能力和综合运用俄语的能力。

图书在版编目(CIP)数据

新编俄语阅读/乐莉主编. — 哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2004.1

ISBN 7-5603-1902-5

I. 新... II. 乐... III. 俄语 - 阅读教学 - 高等学校 - 教学参考资料 IV. H359.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 115704 号

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区教化街 21 号 邮编 150006

传 真 0451-86414749

印 刷 肇东粮食印刷厂

开 本 850×1168 1/32 印张 14.75 字数 395 千字

版 次 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-5603-1902-5/H·215

印 数 1~5 000

定 价 16.80 元

前 言

近年来,俄罗斯社会政治、经济、文化等方面发生了重大变化,为使俄语教学适应俄罗斯社会变革,《新编俄语阅读》囊括了当前俄罗斯社会文化、哲学、天文、航天、化学、地理、数学、环保、健康、银行证券、WTO 人世概念、大众传媒、计算机、网络科技等内容,集文章百篇,编纂成文,具有特点如下:

第一,编纂立意新。编者力求将俄语学习带入当代俄罗斯广阔的语言环境中去,适应俄罗斯社会变革和语言发展。

第二,选材面广。所选材料皆出自近年来俄罗斯杂志、报纸、网上等,如:«Знание — сила», «Мир Internet», «Наука и жизнь», «Русское самосознание», «Химия и жизнь», «Круг жизни», «Утро», «Независимая газета», «Московский комсомолец», «Понедельник», «Мирноостей»。具有选材新颖,贴近时代,与俄罗斯社会经济生活紧密相连的特点。

第三,精雕细作,简明易用。本书每篇文章字数大概在 500 字左右,按材料内容归纳收集,以由浅入深原则排序,每篇文章之后都配有生词、词组解释和注释,书后备有总词汇表,便于教师学生使用。

本书集各校一线教师教学研究实践之精华。由黑龙江大学,哈尔滨师范大学,哈尔滨医科大学等院校教师通力合作完成。

全书经俄罗斯哈巴罗夫斯克师范大学的 Осипова Инна Владимировна 校稿,特此表示感谢。其中乐莉担任主编,李雅君、张立莉担任副主编,参编人员还有于丛笑、李洁、李力威、张颖,乐苓主审。

由于编者水平有限,书中缺点和错误在所难免,敬请专家、广大师生斧正。

编 者

2003 年 10 月

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Сивка-бурка	(1)
2. Масленица	(5)
3. Каменный цветок	(8)
4. Многообразие религий	(11)
5. Чисто немецкая вежливость	(16)
6. История и традиции китайской кухни	(19)
7. О самих себе, любимых.	(24)
8. В Италии уважают пешеходов	(28)
9. В Италии уважают пешеходов (продолжение)	(32)
10. Русская культура в духовной жизни мира	(36)
11. Китайский лунный календарь	(40)
12. Здравствуй, Дедушка Мороз!	(43)
13. Павловск	(48)
14. Дизайн	(54)
15. Скульптура	(57)
16. Балет до 1900 года	(60)
17. Пекинская опера	(64)
18. Скорее жив, чем мертв!	(68)
19. Жена художника	(74)
20. Слово — твоё орудие и оружие	(80)
21. Как рождается замысел	(83)
22. Что такое счастье?	(86)
23. Что такое красота?	(91)
24. В чём смысл жизни?	(97)
25. Что такое жизненный выбор?	(103)
26. Супергерой Джеки Чана	(107)
27. Л. Н. Толстой и традиция мировой мудрости о воспитании	

и образовании	(111)
28. Человек как биосоциальное существо	(116)
29. Научно-технический прогресс и глобальные проблемы ...	(119)
30. Проблема войны и мира в современных условиях	(122)
31. Цивилизация и культура	(125)
32. Лучшее место для спорта — Интернет!	(129)
33. Огонь в космосе	(134)
34. Ноги в небе	(148)
35. Вопрос — «хлеб насущный» эрудитов	(141)
36. Искать себя... в себе	(145)
37. Болезнь — ничто. Имидж — все	(148)
38. Вперед, к забытому обмену	(151)
39. Три кита, на которых стоит ноу-хау	(154)
40. Гуттенбергу и не снилось	(159)
41. Раскрыт секрет египетских мумий	(163)
42. Подростки и «прессинг успеха»	(168)
43. Богатые тоже плачут	(173)
44. Факультет полный!	(178)
45. Невинность за 5 миллионов	(183)
46. Студент — законник	(188)
47. Наука или Астрология	(194)
48. Что такое полярное сияние?	(198)
49. Ньютон и гравитация	(201)
50. Озон — «головная боль» планеты	(204)
51. Черные дыры	(208)
52. Почему Марс красный?	(211)
53. Как космонавт возвращается с орбиты на Землю?	(215)
54. Живое на орбите	(217)
55. Горизонты познания	(220)
56. Металл добывают микробы	(225)
57. Николай Николаевич Зинин	(229)
58. Прогноз землетрясений — это уже реальность	(232)

59.Самое большое число	(239)
60.Человек и природа	(243)
61.От простого к сложному	(246)
62.Гидросфера — вчера, сегодня и завтра	(249)
63.У природы нет плохой биоты	(252)
64.Деятельность человека и экология биосферы	(255)
65.Как решить проблему истощения ресурсов планеты	(260)
66.Химия и жизнь:опасные связи	(266)
67.Химия и жизнь:опасные связи (продолжение)	(271)
68.Ветряки выходят в мир	(275)
69.Берегите левшей!	(280)
70.Кофейная кантата для здорового сердца	(283)
71. Кофейная кантата для здорового сердца (продолжение)	(287)
72.Будь веселым — будешь здоровым	(290)
73.Как улучшить память	(295)
74.Когда наука уходит в отпуск	(301)
75.Когда наука уходит в отпуск (продолжение)	(306)
76.Немного из истории банков	(310)
77.Осторожный старт евро	(313)
78.Три языка — и все как родные	(316)
79.Адам Смит	(319)
80.Как работают банки	(322)
81.Курс акций	(326)
82.Международные экономические организации	(329)
83.Функции денег	(332)
84.Производительная сила науки	(335)
85.О ВТО	(339)
86.Изменения после вступления Китая в ВТО	(345)
87.Ресторанный бизнес в России сегодня	(349)
88. Прошлое забыто, играем вверх на понижение... ставок	(352)

89. О спутниковом телевидении	(356)
90. Пираты конца XX века	(361)
91. Как оградить себя от компьютера?	(364)
92. Internet и наша жизнь	(368)
93. Что такое сеть Интернет и как она работает?	(372)
94. Компьютерная сеть компьютерных сетей	(376)
95. Самый, самая, самое... ..	(381)
96. Чудеса пустыни	(386)
97. Чудеса пустыни (продолжение)	(391)
98. История часов	(395)
99. Цифры знают все	(400)
100. «Титаник»	(405)
Общий словарь	(411)



Сивка-бурка

В одной деревне жил-был старик. И было у него три сына: двое умных, а третий Иванушка — дурачок.

Посеял старик пшеницу. Выросла пшеница хорошая, высокая. Но стал кто-то пшеницу по ночам топтать. Вот старик и говорит своим сыновьям:

— Сыновья мои милые, идите сторожить пшеницу! Сторожите ночь и поймайте вора.

Приходит первая ночь. Пошел старший сын пшеницу сторожить, да захотелось ему спать, залез он на сеновал и проспал всю ночь до утра. Приходит утром домой и говорит, что всю ночь не спал, а вора не видел.

На вторую ночь пошел средний сын и тоже всю ночь проспал на сеновале.

На третью ночь надо идти третьему сыну, Иванушке-дурачку, сторожить пшеницу. Пришел он на поле, сел на камень: сидит — не спит, вора ждет.

Вот и полночь пришла. В полночь прискакал на поле конь: одна шерстинка золотая, другая — серебряная. Бежит — земля дрожит. И стал конь пшеницу есть: не столько ест, сколько топчет.

Подкрался Иван к коню и накинуд ему на шею аркан. Рванулся конь изо всех сил — не тут-то было! Держит его Иван, не пускает. И стал конь Ивана просить:

— Отпусти меня, Иванушка, я тебе пригожусь!

— Хорошо, — отвечает Иван-дурачок, — А как я тебя потом найду?

— Выйди в поле, — говорит конь, — свистни три раза и крикни: «Сивка-бурка, вещая каурка! Стань передо мной, как лист перед травой!» — я тут и прискачу.

Отпустил Иванушка-дурачок коня, а конь пообещал пшеницу больше не есть и не топтать.

Пришел Иванушка домой.

— Ну что, дурак, видел? — спрашивают братья.

— Поймал я, — говорит Иван, — коня. У него одна шерстинка золотая, другая серебряная. Пообещал он мне больше пшеницу не есть и не топтать — вот я его и отпустил.

Посмеялись братья над ним, не поверили ему, но с той поры никто больше пшеницу не трогал.

Вскоре после этого стало известно, что царь приглашает всех к себе на праздник. И приказывает, чтобы все приходили на праздник со своими конями. Кто на своем коне доскачет до терема, где живет царица, и снимет с ее руки перстень, за того царь отдаст царевну замуж.

Решили поехать на праздник и братья Иванушки. Стал Иван просить, чтобы они взяли его с собой.

— Куда тебе, дурак? — говорят братья. Сиди дома на печке.

Уехали братья, а Иванушка вышел в чисто поле, свистнул три раза и крикнул:

— Сивка-бурка, вещая каурка! Стань передо мной, как лист перед травой!

Конь бежит — земля дрожит. Прибежал — и стал перед Иванушкой.

— Ну, — говорит, — влезай, Иванушка, мне в правое ухо, а из левого вылезай.

Влез Иванушка в правое ухо, а из левого вылез — и стал таким молодцем, что ни в сказке сказать, ни пером описать.

Сел Иванушка на коня и поскакал на праздник к царю. Видит —

народу собралось видимо-невидимо, а у окна в высоком тереме царевна сидит. На руке перстень, а сама — красавица из красавиц. Все смотрят на нее, а прыгать никто и не думает: кому хочется шею сломать...

Три дня продолжался праздник, три дня братья ездили к царю, и только один Иванушка-дурачок рискнул попытать свое счастье. На третий день ударил он своего коня плеткой. Рассердился конь и прыгнул так высоко, что достал до окна, где царевна сидела. Иванушка поцеловал царевну, схватил с ее пальца перстень, повернул коня и ускорился. Тут и царь, и царевна стали кричать: «Держи его, держи!» — а его и след простыл.

Пришел Иванушка домой — одна рука тряпкой завязана.

— Что с тобой? — спрашивают его.

— Да, палец порезал, — сказал Иванушка и на печь полез.

Пришли братья, стали рассказывать, что видели. А Иванушке на печи захотелось на перстень посмотреть. Развязал он тряпку, вся изба и осветилась.

— Перестань, дурак, с огнем баловаться, — закричали братья. — Изба сгорит. Пора тебя, дурака, из дома совсем выпнать.

Прошло три дня. И стало известно, что царь приглашает весь народ на пир и приказывает, чтобы все пришли, чтобы никто дома не остался. А если кто не придет на пир — тому голову с плеч снимут.

Нечего тут делать, пошел на пир и старик со своей семьей.

В конце пира стала царевна сама из своих рук угощать гостей медом. Обошла всех гостей, подходит к Иванушке последнему. А на нем одежда плохая, одна рука грязной тряпкой завязана, — смотреть на него страшно.

— Почему у тебя, молодец, рука завязана? — спрашивает его царевна. — Развяжи-ка!

Развязал Иванушка руку, а на пальце — перстень царевны.

Взяла тогда царевна Иванушку за руку, подвела к отцу и говорит:

— Вот, батюшка, мой жених.

Вымыли слуги Иванушку, причесали, одели в красивое платье, и стал он таким молодцем, что отец и братья смотрят — и глазам своим не верят.

Сыграли свадьбу царевны с Иванушкой и устроили пир на весь мир. И я там был, мед, пиво пил, по усам текло, а в рот не попало.

Новые слова и словосочетания

1. сівка-бурка 灰褐色的马
2. топтáть (несов.) (кого-что) 践踏
3. сеновáл 干草棚, 干草房
4. вéщая каўрка (俄罗斯童话中的) 神马
5. тéрем 楼, 阁
6. пéрстень (м.) 镶嵌宝石的戒指
7. след проты́л кого-чего 不见, 失踪, 不翼而飞
8. пир 酒宴, 盛宴



Масленица

Некоторые народные праздники, отмечаемые в России, восходят к эпохе язычества. К ним относится и Масленица, У древних славян этот многодневный праздник знаменовал проводы зимы. Христианская же церковь приурочила его к неделе перед Великим постом. Главным атрибутом этого зимнего праздника у русских были блины. О распространенности масленичных блинов в России свидетельствует такая пословица: «Без блина не маслена, без пирога не именинник». Обрядовая символика блинов у восточных славян, связанная с представлением о смерти и ином, потустороннем мире, проявилась и здесь. Блины пекли в течение всей сырной недели, и первый блин, как правило, посвящали умершим. Его клали на божницу, крышу или могилу — для умерших родителей, давали нищим в память о предках.

Историки и писатели обычно отмечают широкий размах праздника, участие в нем всех — и старого, и малого, и простолюдина, и знатного.

Масленица была своеобразным русским карнавалом, праздновавшимся шумно, весело, широко. В народе называли ее «веселой», «обжорной», «разорительницей». Древний смысл этого праздника заключался в том, чтобы сегодняшним изобилием призвать еще больший достаток в будущем.

Повсюду в эти дни появлялись шатры, торговые палатки. В них продавались горячие сбитни (напитки из воды, меда и пряностей), каленые орехи, медовые пряники. Здесь же, прямо под открытым небом, из кипящего самовара можно было выпить чаю, отведать раз-

личных сладостей.

Было в почете и другое нехитрое развлечение — катание с обледенелых гор. Способ спуска каждый выбирал по своему вкусу: кто на деревянных салазках, кто просто на дощечке, а кто и того проще — на ногах.

Любили наши предки в масленичные дни катание на санях, народные гуляния, представления. В сотнях больших деревянных балаганов давали представления во главе с Петрушкой и масленичным дедом. На улицах часто попадались большие группы ряженных, маскированных, разъезжавших по знакомым домам, где устраивались веселые домашние концерты. Большими компаниями катались по городу на тройках и на простых розвальнях.

Память же о безудержном веселье, обилии этих дней, как в копилке, запечатлелась в языке. Мы ведь и сегодня нередко употребляем поговорку «Не все коту Масленица, должен и пост быть».

Отголоском языческой старины считают и чучело Масленицы, сооруженное из соломы и одетое в женское платье. «Сударыню Масленицу» взгромождали на сани, рядом становилась самая красивая девушка, а в сани впрягались трое молодых парней, которые везли Масленицу по зимним улицам. За санями шествовал масленичный поезд: целая вереница саней, сопровождавших Масленицу в ее последнем пути. В последнем, так как через несколько дней устраивались проводы Масленицы.

... За околицей устраивался большой костер. Блин давали в руки чучелу Масленицы. В воскресенье «сударыня Масленица» торжественно сжигалась на костре со словами: «Гори, блины, гори, Масленица!» Блинами как бы хоронили Масленицу, принося их в жертву (блины бросали в костер) как символ будущего плодородия.

Отмечали праздник зимы, чтобы поблагодарить ее за все хорошее, что она дала, но в то же время стужу уже гнали прочь, ждали

весну, ее прихода.

Новые слова и словосочетания

1. масленица (сырная неделя) 谢肉节(古斯拉夫民族送冬迎春的传统节日)
2. язычество 异教, 多神教
3. славяне 斯拉夫人
4. приурочить (сов.)(что) 预定在……时候
5. Великий пост 大斋, 斋戒; 斋戒期
6. атрибут 象征物, 标志
7. блин(俄罗斯式的) 软饼, 薄饼
8. обрядовый 仪式的, 典礼的
9. потусторонний мир 彼岸世界, 阴间, 冥府
10. божница 神龛
11. размах 规模, 声势, 气势; 范围
12. представление 演出, 演剧, 上演
13. карнавал 狂欢; 游艺活动
14. шатёр 帐篷
15. сбитень 热蜜水
16. пряник 蜜糖饼干
17. обледенелый 结上冰的, 冰封住的
18. балаган 简易戏台
19. розвальни(矮而宽的) 无座雪橇
20. копилка 储蓄匣, 贮钱罐
21. чучело 草人
22. солома 干草, 稻草
23. взгромождать (несов.)(кого-что) 把(笨重的东西)堆到……上面, 放到高处
24. вереница 一行, 一列; 一连串



Каменный цветок

В Москве много чисто московских примет. И, наверное, наиболее московская из них — собор Василия Блаженного. Поставленный в непосредственной близости от Кремля, напротив Спасской башни, собор Василия Блаженного выдерживает сопоставление с кремлевскими твердынями. Ведь и площадь-то стала называться Красной только после того, как на ней появился храм. До этого площадь была просто торгом, торжищем.

История собора — незабываемые страницы народной жизни и всего Русского государства. Возникновение храма связано с взятием Казани войском Ивана Грозного. Теперь даже трудно представить, какое это было в условиях XVI века огромное событие. Казанская Орда — остаток Золотой Орды — последний оплот иноземного владычества на Руси. Разбойники-ханы грабили московские земли, уводили в плен и продавали на восточных базарах в рабство жителей волжских берегов. Когда Казань пала, были освобождены из тяжелого плена десятки тысяч пострадавших людей.

Русская земля отмечала выдающиеся события постройкой храмов. Собор в честь казанской победы посвятили Покрову — древнерусскому празднику, символизирующему защиту. Собор был поставлен вне крепостных стен, над рвом, на торговой площади. Поэтому он был назван — Покровский собор, «что на рву». Другое, разговорное название собора — храм Василия Блаженного — в честь московского юродивого, нищего-скитальца.

Собор представляет собой гармоническое соединение девяти церквей, которые расположены на одном основании. Центральный собор

увенчан большим шатром. Собор окружен небольшими храмами. Их восемь. Они соединены галереей. Храмы увенчаны яркими куполами. Каждый купол украшен неповторимыми узорами.

Кому принадлежит архитектурная доминанта Красной площади? Кто создал гениальное олицетворение Москвы? Существует гипотеза, что Покровский собор был построен талантливыми русскими зодчими Бармой и Постником. Есть легенда (она рассказана Адамом Олеари-ем), что строители храма были ослеплены, чтобы впредь не могли построить ничего подобного в иных местах. Давнее сказание привлекает романтически настроенных поэтов, но на деле является не более чем кочующим литературным сюжетом, распространенным довольно широко. Например, нечто подобное рассказывается о зодчих собора святого Марка в Венеции. На стене одного грузинского храма изображена рука строителя, которую якобы отрубили. Жизнь поэтичнее всяких выдумок. Храм создал тот, кто был весь устремлен в будущее, чей художественный язык глубок и выразителен.

Каждый впервые приезжающий в Москву всегда идет на Красную площадь. Радугой в московском небе горит, подобно негасимому пламени, старый собор, воплощая в себе вечную красоту, могущество и народное представление о прекрасном.

Меняются поколения, а чудный собор — каменный цветок, недвижно и вечно стоит в центре Москвы. Переливаются его купола красным, голубым, оранжевым, синим, зеленым.

Новые слова и словосочетания

1. примéта 特征, 标记
2. сопоставлénие 比较, 对比, 对照
3. тверды́ня 要塞, 堡垒
4. торг 市场, 集市
5. торжище 集市, 市场